

## Oltre il valico di Chiunzi... le meraviglie della città moresca



**M**olto al di sopra di Atrani si trovano Pontone, Minuto, Scala e Ravello. Fra queste località Ravello si distingue per i suoi ricordi saraceni. Si sale da Atrani su uno scomodo sentiero, attraverso gallerie coperte e si prosegue su un cammino romanticissimo, attraverso un pietrame roccioso, sempre fra vigneti, carrubi e castagni.

**P**ontone, Minuto, Scala, and Ravello are situated far above Atrani. Among these localities, Ravello distinguishes itself for its Saracen traces. From Strani you climb up an awkward path, through covered galleries and you continue on a very romantic trail, through rocky walls, vineyards, carob and chestnut trees. The more you go up the more enchanting is the view on the sea.

Ferdinand Gregorovius, 1854  
(da "Passeggiate in Italia",  
"Italian Walks")

A sinistra,  
la Fontana Moresca

► pag 2

**Entrammo  
nell'antica Ravello  
e ad un tratto,  
in mezzo a queste  
rocce selvagge, ci  
trovammo dinanzi ad  
una città moresca...**

**Then we entered in  
the ancient Ravello  
and at a point,  
between these wild  
rocks, we found  
ourselves facing a  
Moorish city...**

### agenda & appuntamenti

**18 AGOSTO** - GIOVEDÌ  
HOTEL RUFOLO ORE 18,00

Globale / locale.

Il cuore atavico del futuro prossimo

incontro con: ROBERTO DE SIMONE  
GIUSEPPE DIONISIO

**19 AGOSTO** - VENERDÌ VILLA RUFOLO ORE 21,30

**TRA PACE E MALE,  
TRA AMORE E RIVOLTA**  
Têtes de Bois



### Oggi in allegato



speciale

Ravellotime  
RAVELLO FESTIVAL

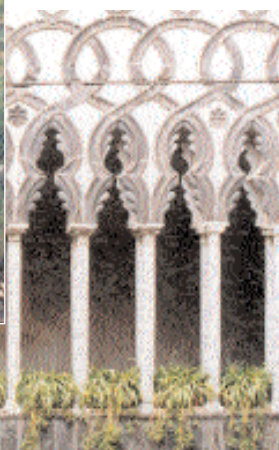
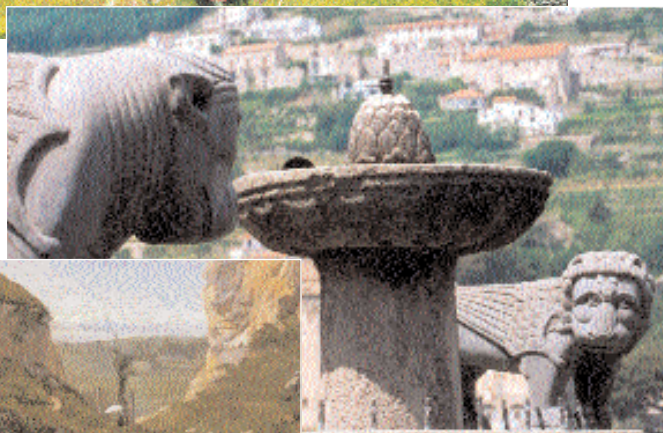
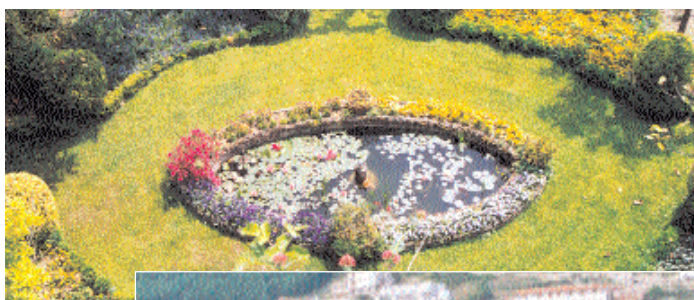
Ravello  
Festival  
2005

**1° luglio  
18 settembre**

musica sinfonica  
cinemusic  
tendenze  
arti visive

passeggiate musicali  
musica da camera  
formazione  
eventi speciali

## Le passeggiate di Gregorovius



Molto al di sopra di Atrani si trovano Pontone, Minuto, Scala e Ravello. Fra queste località Ravello si distingue per i suoi ricordi saraceni. Si sale da Atrani su uno scomodo sentiero, attraverso gallerie coperte e si prosegue su un cammino romanticissimo, attraverso un pietrame roccioso, sempre fra vigneti, carrubi e castagni. Più si sale e più incantevole diventa la vista sul mare. Sotto i nostri piedi si stendono pendii verdeggianti disseminati dalle abitazioni di uomini pacifici, che oramai nessun saraceno turba più. Arriviamo al convento abbandonato delle Clarisse e subito notiamo l'architettura moresca della cupola.

Ci dirigeremo poi verso Villa Cimbrone, la casa di campagna di un ricco napoletano, celata da oleandri e rose situata in un punto ardito della roccia a picco sul mare. È una villa incomparabile e rimasi soprattutto estasiato per il suo pergolato che percorre l'intero giardino. Il tetto retto da pilastri bianchi avvolti nel fogliame delle viti era colmo di uva matura; nel giardino

ben coltivato crescevano i più bei fiori immaginabili, provenienti da innumerevoli piante del sud, nel pieno splendore del sole di luglio. Sull'orlo delle rocce vi era un belvedere, circondato da orribili figure marmoree, il cui effetto però da lontano era abbastanza buono. Si scorgeva il mare scintillante steso all'infinito. Sì, è un panorama di un valore incomparabile; ed in questo luogo è meglio ammirare e tacere che parlare.

Crede che Dedalo ed Icaro si trovassero in una beata calma serale su un simile promontorio roccioso a picco sul mare di Creta, quando furono avvinti dal desiderio di volare; allora si alzarono e si fecero le ali di cigno. Entrammo poi nell'antica Ravello e ad un tratto, in mezzo a queste rocce selvagge, ci trovammo dinanzi ad una città moresca che con le sue torri e case dai fantastici arabeschi offriva un aspetto completamente arabo. Sul mercato, accanto alla chiesa, si eleva una antica casa moresca, anch'essa di tufo nero ed adorna di arabeschi. Due singolari colonne la chiudono agli angoli. Il tetto posa su un cornicione a volte. Era senza dubbio uno dei palazzi degli antichi signori di Ravello.

Perché questa città oggi deserta era un tempo una fiorente colonia di Amalfi e contava trentaseimila abitanti. Ricche famiglie trapiantarono qui il lusso che doveva scaturire dall'unione con l'Oriente e con i saraceni di Sicilia. Particolarmente potenti erano gli Afflitto, i Rogadei, i Castaldi e soprattutto i Rufolo. Quei signori si costruirono splendidi palazzi in giardini meravigliosi, con fontane zampillanti in cui nuotavano pesci; tutto era costruito in puro stile arabo e furono architetti arabi ad eseguire quelle costruzioni. Ravello rimase in continuo contatto con i saraceni, molti dei quali vi abitarono e fino ai tempi di Manfredi gli Arabi vi furono di guarnigione. Avvenne così che Ravello fu una delle prime città dell'Italia meridionale influenzate dall'architettura puramente moresca ed è oggi una delle poche che ne abbia conservato i resti. Perciò il palazzo Rufolo a Ravello è una vera e propria miniera di architettura saracena di quell'epoca e di quelle regioni.

Si trova in un giardino ed appartiene da tre anni all'inglese Sir Francis Nevil Reid, che lo fece liberare dalle macerie. Questo bel palazzo può essere chiamato una piccola Alhambra.

Pontone, Minuto, Scala, and Ravello are situated far above Atrani. Among these localities, Ravello distinguishes itself for its Saracen traces. From Strani you climb up an awkward path, through covered galleries and you continue on a very romantic trail, through rocky walls, vineyards, carob and chestnut trees. The more you go up the more enchanting is the view on the sea. Under our feet we see green slopes stretch out, spotted with the houses of pacific men that no Saracen disturbs any more. We arrived at the abandoned convent of the Clarisse and we immediately noticed the Moorish architecture of the dome. We directed then towards Villa Cimbrone, the country house of a rich Neapolitan gentleman, concealed by the oleanders and roses and located on a daring point of a rock rising straight from the sea. It is an incomparable villa and I went in raptures especially for the pergola that runs throughout the garden. The roof held up by white pillars covered with vines was full of ripe grapes; in the well cultivated garden grew the most beautiful flowers conceivable, coming from countless southern plants, in the full splendour of July's sun. On the edge of the rock there was a belvedere, surrounded by horrible marble figures, although the effect at a distance was fairly good. From there you could look at the sparkling endless sea. Yes, it is a view of incomparable value; and in this place it is better to admire and be silent than to speak. I think that Daedalus and Icarus were on a rocky mountain, in a similar heavenly evening, overlooking Crete's sea, when they were taken by the desire of flying; then they got up and made the swan wings. Then we entered in the ancient Ravello and at a point, between these wild rocks, we found ourselves facing a Moorish city that, with its towers and houses decorated with fantastic arabesques, offered an Arabian appearance. On the market, besi-

des the church, rises an ancient Moorish house, of black tuff and decorated with arabesques. Two exceptional columns enclose it from each corner. The roof rests on a vaulted ledge. It certainly was one of the palaces of the ancient landlords of Ravello. This town, today deserted, was long ago a rich colony of Amalfi and had 36000 inhabitants. Wealthy families transplanted here the luxury that derived from the union with the East and with Sicily's Saracens. Particularly powerful were the Afflitto, the Rogadei, the Castaldi and above all the Rufolo. Those lords built fabulous palaces in wonderful gardens with spurting fountains in which fish swam; everything was built in pure Arabian style and it was Arabians architects who executed those buildings. Ravello remained in continuous contact with the Saracens, many of which inhabited the town, and until Manfredi's time the Arabians had a garrison there. That is why Ravello was one of the first cities of Southern Italy to be influenced by a pure Moorish architecture, and today is one of the only ones that has kept Arabian traces. Therefore Palazzo Rufolo in Ravello is a real treasure of Saracen architecture of that age and of those regions. It is situated in a garden and from three years it is owned by the Englishman Sir Francis Nevile Reid, who restored it. This beautiful palace can be called a small Alhambra.



**Ferdinand Gregorovius, 1854**  
(from "Italian Walks")

**Ferdinand Gregorovius, 1854**  
(da "Passeggiate in Italia")

**19 AGOSTO** – VENERDÌ VILLA RUFOLLO ORE 21,30

**TRA PACE E MALE,  
 TRA AMORE E RIVOLTA**  
 Têtes de Bois

voce: ANDREA SATTA  
 contrabbasso, basso  
 computer e campionamenti:  
 CARLO AMATO  
 pianoforte, tastiere, fisarmonica:  
 ANGELO PELINI  
 chitarre: MAURIZIO PIZZARDI  
 batteria: LORENZO GENTILE  
 tromba: LUCA DE CARLO



Musiche e parole di Têtes de Bois, Leo Ferré, Charles Baudelaire, Dino Campana, Arthur Rimbaud, Ezio Vendrame

Posto unico 10 euro



In alto, i Têtes de Bois.  
 Sopra, Dino Campana e  
 Charle Baudelaire



**arti visive**

**FINO AL 10 SETTEMBRE** CAPPELLA DI VILLA RUFOLLO ORE 10,00-13,00; 16,00-21,00  
**BIANCO E NERO A COLORI** Mostra fotografica di Oliviero Toscani  
 Organizzata con la Soprintendenza per i Beni Architettonici e per il Paesaggio, per il Patrimonio storico, artistico e etnoantropologico di Salerno e Avellino –  
 Ingresso libero

**FINO AL 31 AGOSTO** VILLA RUFOLLO ORE 9,00 – 21,00  
**INVISIBILIA** Due sculture di Marino Marini e Mirko Basaldella dalla collezione della Farnesina  
 Biglietto d'ingresso alla Villa

**FINO AL 7 SETTEMBRE** VILLA RUFOLLO ORE 9,00 –21,00  
**GUERRA E PACE** Mostra fotografica di Don McCullin  
 Biglietto d'ingresso alla Villa

**arte**

**FINO AL 31 AGOSTO** HOTEL RUFOLLO ORE 10,00 –22,30  
**ACQUARELLI PER RAVELLO** Mostra omaggio di Virginio Quarta  
 Ingresso libero



**18 AGOSTO** – GIOVEDÌ

HOTEL RUFOLLO ORE 18,00

Globale / locale.

Il cuore atavico del futuro prossimo

incontro con: ROBERTO DE SIMONE  
 GIUSEPPE DIONISIO

Presentazione del libro  
 "Il volto della tradizione. Riti e tammurriate  
 nella festa di Bagni" di Giuseppe Dionisio

Tammurriata finale con presenze contadine e la  
 partecipazione di Carla Sicignano, Zi' Giannino  
 (Giovanni Del Sorbo), Raffaella Inserra e il gruppo  
 'E Spaccapaese

Ingresso libero su prenotazione

**retrospettiva**

**FINO AL 31 AGOSTO**  
 CHIESA DELLA SS. ANNUNZIATA ORE  
 18,00 – 21,00  
**LE CENTO VOCI DI NINO TARANTO**  
 A cura dell'Archivio sonoro della Canzone  
 napoletana  
 In collaborazione con il Centro di produzione  
 Rai di Napoli – Ingresso libero



**chiesa**

**DUOMO**  
 ORE 8,00-10,30; 19,30 festivi  
 ORE 19,30 feriali

**CHIESA SAN FRANCESCO**  
 ORE 12,00 festivi  
 ORE 18,30 feriali

## servizi

**Azienda autonoma di soggiorno e turismo - Information bureau**  
via Roma 18bis - ph 089857096  
fax 089 857977

**Farmacie**  
Farmacia Russo- Piazza Duomo ph 089 857189  
Farmacia San Lorenzo  
Scala, P.zza Municipio, 15  
ph 089 857322

**Carabinieri**  
Via Roma, 1 - ph 089 857150

**Polizia Stradale**  
Numero Nazionale - tel. 113

**Polizia Municipale**  
P.zza Fontana - ph 089 857498

**Municipio**  
Via S. Giovanni del Toro, 1 -  
ph 089 857122

**Banche**  
Banca della Campania  
Via Roma, 15 - ph 089 857872

Monte dei Paschi di Siena  
P.zza Duomo, 6 - ph 089 857120

**Poste**  
Via G. Boccaccio 18  
ph 0898586611

**Presidio Ospedaliero**  
loc. Castiglione, via Civita 40

118

- Emergenza
- Primo soccorso
- Camera Iperbarica
- Pronto soccorso
- Farmacia
- Veterinaria
- Pronto soccorso

## trasporti

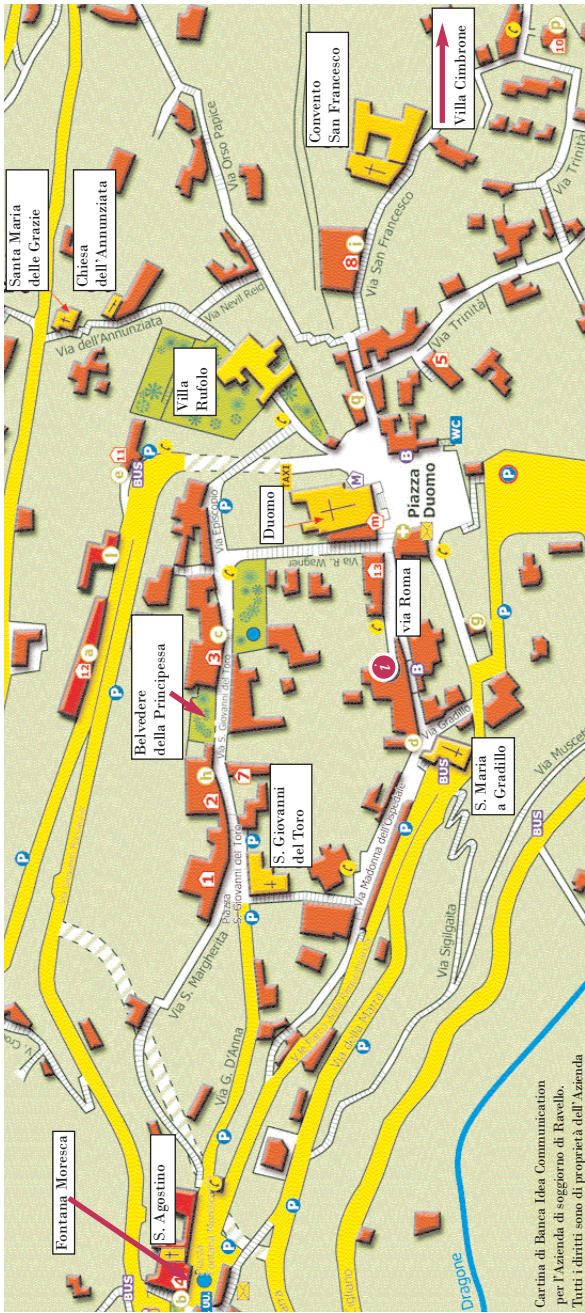
**Taxi p. Duomo** ph 089858000  
**ParCHEGGIO** ovest p. Duomo  
**Bus stop** via Boccaccio  
**Bus stop** loc. Gradillo

## ristoranti

**Al ristorante del Moro**  
Via della Repubblica, 8  
ph 089 857222  
**Agr. Mamma Agata**  
via S. Cosma, 9  
ph 089 857019  
**Bonadies**  
Piazza Fontana  
Moresca, 5  
ph 089 857918  
**Confalone**  
Via S. Giovanni  
del Toro, 16  
ph 089 857244  
**Cumpà Cosimo**  
Via Roma, 44  
ph 089 857156

**Garden**  
Via Boccaccio, 4  
ph 089 857226  
**Marmorata**  
Via Bizantina, 3  
(loc. Marmorata)  
ph 089 877777  
**Palazzo della Maira**  
Via della Marra, 7  
ph 089 858302  
**Rossellinis**  
Via S. Giovanni  
del Toro, 58  
ph 089 818181  
**Rufolo**  
Via S. Francesco, 1  
ph 089 857133  
ph 089 857947

**Salvatore**  
Via della Repubblica, 2  
ph 089 857227  
**Villa Amore**  
Via dei Fusco, 4  
ph 089 857135  
**Villa Cimbrone**  
Via Santa Chiara, 26  
ph 089 857459  
**Villa Eva**  
Via Santa Chiara, 3  
ph 089 857255  
**Villa Maria**  
Via Santa Chiara, 2  
ph 089 857255  
**Vittoria**  
Via dei Rufolo, 3  
ph 089 857947



Cartina di Banca Idea Communication per l'Azienda di soggiorno di Ravello. Tutti i diritti sono di proprietà dell'Azienda

## hotel & ricettività

- ph 089 877777  
**Hotel Caruso\*\*\*\*\***  
Via S. Giovanni  
Del Toro, 2  
ph 089 858801  
[www.hotelcaruso.com](http://www.hotelcaruso.com)  
**Palazzo Sasso\*\*\*\*\***  
Via S. G. del Toro, 58  
ph 089 818181  
[www.palazzosasso.com](http://www.palazzosasso.com)  
**Palumbo Palazzo\*\*\*\*\***  
Via S. Giovanni  
Del Toro, 16  
ph 089 857244  
[www.hotelpalumbo.it](http://www.hotelpalumbo.it)  
**Hotel Bonadies\*\*\*\*\***  
P. zza Fontana Moresca,  
5  
ph 089 857918  
[www.hotelbonadies.it](http://www.hotelbonadies.it)  
**Hotel Giordano\*\*\*\*\***  
Via Trinità, 14  
ph 089 857255  
[www.villacimbrone.it](http://www.villacimbrone.it)  
**Hotel**  
**Villa Maria\*\*\*\*\***  
Via S. Chiara, 2  
ph 089 857255  
[www.villamaria.it](http://www.villamaria.it)  
**Hotel Garden\*\*\*\*\***  
Via Boccaccio, 4  
ph 089 857226  
[www.hoteldarden](http://www.hoteldarden)
- ph 089 858107  
**Amato Stefania**  
Via Roma, 54  
ph 089 857169  
**Antica Porta**  
Via Roma  
ph 089 463525  
**Cappotto Giuseppe**  
Via Loggetta, 13  
ph 089 873344  
**Civale Claudia**  
Via Civita, 19  
ph 089 871972  
**Di Lieto Mariarosaria**  
Via Lacco, 50  
ph 089 8736082  
**Esposito Francesco**  
Via San Trifone  
ph 089 857321  
**Il Giardino dei Limoni**  
Via Casanova, 3  
ph 089 858168  
**La Casarella**  
Via del Fusco, 13  
ph 089 857298  
**La Prindipessa**  
Via S. G. del Toro, 11
- ph 089 857107  
**La quiete**  
Via San Martino  
ph 089 8736082  
**La Pergola**  
Via Monte Brusara, 20  
ph 328 1803712  
**Lo Scarpaiello**  
Via Carusiello 32/34  
(loc. Castiglione)  
ph 089 872237  
**Lucibello Mosè**  
Via Roma ph 089 857076  
**Ruocco Cristina**  
Via Monte Brusara  
ph 089 858017  
**Sorrentino Pasquale**  
Via della Repubblica, 9  
ph 089 858576  
**Villa Angelo**  
Via Loggetta, 25  
ph 089 872326
- ph 081 426876  
**Villa Rosa**  
Via Valle del Dragone  
ph 348 3196669  
**Residence - Agriturismo**  
**Residence Le Villette**  
Via G. D'Anna, 44  
ph 089 857332  
**Agriturismo**  
**Monte Brusara**  
Via Monte Brusara  
ph 089 857467  
**Bed & Breakfast**  
**Il Giardino dei Limoni**  
Via Casanova, 3  
ph 089 858168  
**Punta Civita**  
Via Civita, 3 (Castiglione)  
ph 089 872326
- ph 089 857107  
**La quiete**  
Via San Martino  
ph 089 8736082  
**La Pergola**  
Via Monte Brusara, 20  
ph 328 1803712  
**Lo Scarpaiello**  
Via Carusiello 32/34  
(loc. Castiglione)  
ph 089 872237  
**Lucibello Mosè**  
Via Roma ph 089 857076  
**Ruocco Cristina**  
Via Monte Brusara  
ph 089 858017  
**Sorrentino Pasquale**  
Via della Repubblica, 9  
ph 089 858576  
**Villa Angelo**  
Via Loggetta, 25  
ph 089 872326

## agenzie di viaggio

- Ravello Turismo**  
via S. G. del Toro 25  
ph 089858086
- Studio Dama**  
via Boccaccio 19  
ph 089858390
- Wagner Tours**  
via Ss. Trinità 4  
ph 089858416

RavelloTime è un quotidiano telematico edito dall'Azienda di soggiorno e turismo di Ravello. Autorizzazione del Tribunale di Salerno, n. 28 del 2004. Direttore responsabile: Paolo Popoli